



Guía de campo para la interpretación humanitaria y la mediación cultural



TRANSLATORS
WITHOUT BORDERS

RECONOCIMIENTOS

Esta guía se ha desarrollado en el ámbito del proyecto Words of Relief (Palabras de alivio) de Translators without Borders en asociación con Save the Children.

Esta publicación ha sido financiada por la Unión Europea a través del Departamento de Protección Civil y Operaciones de Ayuda Humanitaria de la Comisión Europea (ECHO).

La Unión Europea y sus Estados miembros son principales donantes de ayuda humanitaria a nivel mundial. A través del Departamento de Protección Civil y Operaciones de Ayuda Humanitaria de la Comisión Europea (ECHO), la UE ayuda a más de 120 millones de víctimas de conflictos y catástrofes cada año. ECHO tiene su sede central en Bruselas y dispone de una red global de oficinas locales para ayudar a las personas más vulnerables con el único propósito de atender necesidades humanitarias, sin discriminación de raza, grupo étnico, religión, sexo, edad, nacionalidad o afiliación política.

No se deberá considerar de ninguna manera que los puntos de vista expresados en este documento reflejan la opinión oficial de la Unión Europea. La Comisión Europea no se responsabiliza por el uso que se pudiera dar a la información que contiene.



TRANSLATORS
WITHOUT BORDERS



Save the Children



European Union
Civil Protection and
Humanitarian Aid

ACERCA DE ESTA GUÍA

Esta guía ha sido desarrollada por Translators without Borders (TWB) para apoyar a los directores de campo humanitarios, intérpretes y mediadores culturales en sus interacciones y responsabilidades diarias.

Translators without Borders es una organización sin ánimo de lucro única que se especializa en el idioma. Apoyamos a varias ONG y organizaciones de ayuda en su trabajo central proporcionándoles nuestro trabajo central: idioma, contenido y traducción. Nos rige nuestro objetivo de aumentar el acceso a información clave en los idiomas locales. En 2013, TWB creó el primer servicio de traducción para el alivio de las crisis de la historia: Words of Relief, el cual desde entonces responde a una crisis cada año.

La necesidad de este documento surgió por primera vez en Grecia, en el contexto de la respuesta a la crisis europea de refugiados. Se fundamenta en una iniciativa tomada por el subgrupo de trabajo de Comunicación con las Comunidades para proporcionar intérpretes, mediadores culturales y actores humanitarios con los elementos de un código de conducta.

Los intérpretes y los mediadores culturales son aliados claves de los actores humanitarios sensibles a las necesidades de aquellos afectados por los desastres para recibir y compartir información en su propio idioma. La comunicación ayuda y las palabras generan confianza. Al reconocer estos principios esenciales de una intervención humanitaria enfocada en las personas, es fundamental construir puentes idiomáticos eficaces entre las personas necesitadas y las personas que proporcionan ayuda y servicios. Cuando el personal de emergencia no habla ni entiende la lengua materna de la persona a quien presta servicio, hay un alto riesgo de mala comunicación, pérdida de información clave o desinformación, con la posibilidad de ocasionar un sufrimiento innecesario o la pérdida de una vida.

Trabajar con intérpretes y mediadores culturales ayuda a salvar esa distancia. Esperamos que esta guía resulte útil tanto para los lingüistas como para sus gestores humanitarios. Se cubren los siguientes temas:

- Intérpretes y mediadores culturales: responsabilidades claves, diferencias y similitudes
- Normas de la interpretación humanitaria y la mediación cultural
- Mejores prácticas para trabajar con intérpretes y mediadores culturales
- Principios humanitarios en práctica
- Recursos

INTÉRPRETES Y MEDIADORES CULTURALES : RESPONSABILIDADES CLAVES, DIFERENCIAS Y SIMILITUDES

El trabajo del intérprete y del mediador cultural es diferente, con conjuntos de habilidades también diferentes. No todos los intérpretes podrán proporcionar una mediación cultural y no todos los mediadores culturales tendrán habilidades profesionales de interpretación. Cuando planifique llamar a uno u otro, el profesional humanitario deberá tener claro qué tipo de apoyo necesita.

Intérprete

Un intérprete traslada verbalmente material hablado de un idioma (idioma origen) a otro idioma (idioma destino). Está presente de forma física o interpreta en modo remoto (p. ej., por teléfono). La interpretación puede tomar tres formas principales: interpretación simultánea, realizada generalmente desde una cabina de interpretación en un entorno de conferencia; interpretación consecutiva, en la cual el orador hace pausas para que el intérprete retransmita el discurso de a una sección a la vez; e interpretación bilateral, la más común en operaciones humanitarias de campo, donde el intérprete retransmite ambos (o todos los) lados de una conversación entre hablantes de diferentes idiomas, trabajando hacia y desde su idioma principal.

Mediador cultural

Un mediador cultural es una persona que facilita el entendimiento mutuo entre una persona o un grupo de personas (p. ej., la población migrante o de refugiados y un cuidador o un médico) a través de la interpretación, teniendo en cuenta elementos culturales. Puede aconsejar a ambas partes sobre las conductas culturales apropiadas..

INTÉRPRETES Y MEDIADORES CULTURALES: DIFERENCIAS Y SIMILITUDES

	I	MC
Bidireccional entre idioma de origen y destino	✓	✓ Puede tener menos fluidez
Transmite la información con la mayor precisión posible, manteniéndose fiel al mensaje original	✓	✓
Transmite solo el mensaje principal	✗	✓
Actúa como puente entre culturas	✓	✓
Proporciona consejo cultural y contexto cuando se le pide	✗ A menos que sea absolutamente necesario para la comprensión	✓
Actúa como enlace en las comunidades, recoge información y la transmite a las partes relevantes	✗	Depende de la descripción del puesto
Usa glosarios y otros recursos	✓	✓

INTÉRPRETES Y MEDIADORES CULTURALES: DIFERENCIAS Y SIMILITUDES-CONTINUACIÓN

	I	MC
Traduce verbalmente la información escrita	✗	✗
Traduce verbalmente la información hablada	✓	✓
Facilita la comunicación entre dos partes	✓	✓
Tiene competencia en la cultura de origen y destino	✓	✓
Proporciona apoyo adicional además de transmitir información	✗	✓
Permanece imparcial y neutral en cualquier situación	✓	✓
Adapta el idioma a la audiencia de destino	✓	✓
Es sensible y consciente de la situación del grupo de destino	✓	✓

NORMAS DE LA INTERPRETACIÓN HUMANITARIA

Un intérprete traduce comunicación verbal entre dos idiomas. Un intérprete puede proporcionar una traducción oral de un documento escrito, (es decir, traducción a la vista) bajo circunstancias excepcionales, pero no proporciona traducciones escritas (este es el trabajo de un traductor).



Habilidad bidireccional:

Asegúrese de dominar los idiomas hacia y desde los que traduce.



No intente sacar ventaja de la información adquirida durante o como resultado de su trabajo.



Competencia cultural: Desarrolle su conocimiento de las culturas entre las que interpreta. Esto es esencial para transmitir la información de forma precisa.



No acepte asignaciones que requieran de conocimientos, idiomas u otras habilidades fuera de su competencia.



Precisión: Transmita la información de la forma más precisa posible. Transmita los mensajes entre las partes sin omisiones ni distorsiones.



No interfiera con opiniones personales o consejos.



Neutralidad: Permanezca neutral con relación a la diferencia de sexo, religión, origen étnico, nivel socioeconómico, etc. Si en algún momento piensa que no puede hacerlo, deberá retirarse de la asignación.



No intente ejercer poder o influencia sobre sus oyentes



Confidencialidad: Respete la confidencialidad de las partes y sus conversaciones en todo momento.



No revele la información recogida durante sus asignaciones.



Uso de recursos: Use los recursos que le han sido facilitados, como los glosarios y materiales de referencia.



No use su puesto para conseguir favores de los clientes.



No acepte una asignación cuando la imparcialidad se vea afectada por relaciones familiares o estrechas.



No interfiera en el flujo de comunicación entre las partes.

NORMAS DE LA MEDIACIÓN CULTURAL HUMANITARIA

Un **mediador cultural** facilita el **mutuo entendimiento** entre una persona o grupo de personas (p. ej., la población de migrantes/refugiados) y un cuidador (p. ej., un médico), proporcionando una traducción verbal bidireccional (interpretación) y ayudándoles a superar las barreras culturales.



Interprete todo lo que se dice de forma precisa y completa. No es aceptable decir: “Le estoy contando esto pero, por favor, no lo traduzca”.



Interprete las palabras y actitudes en cada idioma y explique las prácticas o diferencias culturales cuando sea necesario.



Dé apoyo adicional además de transmitir si se lo piden. Por ejemplo, puede ayudar a rellenar formularios.



Rectifique si comete un error y pida una aclaración si no entiende algo.



Responda al lenguaje racista o abusivo llamando la atención al orador sobre su carácter ofensivo y verificando si es lo que desean decir antes de interpretarlo. Informe a su supervisor posteriormente sobre esta conducta.



Use todos los recursos disponibles, como glosarios o material de referencia, para mejorar su comprensión y conocimiento.



Asegúrese de que su apariencia sea apropiada y se adapte al contexto (decente y neutral).



No acepte asignaciones para las cuales sepa que no está cualificado o preparado.



No tome asignaciones si corre el riesgo de no ser imparcial o en caso de conflicto de intereses (p. ej., un familiar o un amigo cercano está implicado).



No repita lo que ha oído a sus amigos, parientes o cualquier otra persona.



No use su puesto para ejercer poder o presión sobre ningún hablante u oyente.



No use su puesto para conseguir favores, incluso financieros, de ningún hablante u oyente.



No haga comentarios sobre lo que interpreta ni responda a una pregunta en nombre de uno de los hablantes.



No muestre sus sentimientos ni exprese su opinión. Es importante mantenerse neutral.



No mantenga una conversación aparte con un hablante sin interpretar a los demás.

MEJORES PRÁCTICAS PARA TRABAJAR CON INTÉRPRETES Y MEDIADORES CULTURALES EN UN CONTEXTO HUMANITARIO

Los intérpretes y mediadores culturales tienen diferentes trabajos que requieren conjuntos de habilidades distintos. No todos los intérpretes (I) podrán proporcionar mediación cultural y no todos los mediadores culturales (MC) tendrán habilidades de interpretación profesional.

Deber de asistencia y preparación adecuada: temas claves que se deben atender antes de comenzar a trabajar con un I/MC

Los I/MC pueden estar poniéndose en peligro al trabajar para usted. Independientemente de si usted es responsable o no en términos contractuales, protéjalos.

Tenga en cuenta que, si algo le resulta difícil de manejar psicológicamente, es posible que sea igual para su I/MC. Pregúntele si quiere apoyo y proporciónesele de ser así.

Tenga en cuenta que la interpretación requiere de concentración, la cual es difícil de mantener en entornos no familiares o peligrosos. Los I/MC necesitarán descansos regulares para garantizar la concentración.

Asegúrese de que el I/MC entienda y cumpla el código de conducta de su organización y los principios humanitarios.

Proporcione a los I/MC la comodidad y servicios adecuados. Tenga en cuenta sus necesidades y preocupaciones.

Asegúrese de que el I/MC tenga una descripción clara del puesto de trabajo y de las instrucciones con la mayor precisión posible sobre la siguiente sesión.

Proporcione al I/MC la documentación de referencia necesaria (terminología, glosarios, etc.) con antelación.

Montaje adecuado, comunicación clara y control: mejores prácticas durante y después de una sesión con un I/MC

Preste atención a la posición/orientación de los asientos para que todos tengan claro que la conversación es con usted y no con el I/MC.

La interpretación y la mediación cultural toman tiempo. Calcule tiempo adicional en todas las reuniones para permitir que se repita la información.

Hable directamente con los participantes de la sesión (no con el I/MC): mantenga el contacto visual.

Permita que el I/MC termine de interpretar antes de hablar.

Hable sin prisa, con claridad y con pausas. Diga solo una o dos frases cada vez.

Haga un uso mínimo de jerga, términos técnicos y abreviaturas.

Explique palabras o conceptos a solicitud del I/MC.

Conozca las diferencias culturales. Pida al MC que le aclare las diferencias culturales si es necesario. Los intérpretes pueden no ser capaces de proporcionar dichos matices.

Es su responsabilidad asegurar el entendimiento entre todas las partes. Si cree que hay un malentendido, pregúntele al I/MC.

Pida una interpretación completa de las conversaciones secundarias.

No permita que el I/MC responda preguntas en nombre de los participantes.

Pregunte si parece que la interpretación es más larga o corta de lo esperado.

Reúname con el I/MC al final para atender problemas o inquietudes y pedirle sugerencias para poder trabajar mejor con los I/MC.

PRINCIPIOS HUMANITARIOS EN PRÁCTICA

El Código de Conducta del Movimiento Internacional de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja y de las ONG de ayuda en caso de desastres fue desarrollado y acordado en 1994 por ocho de las agencias de respuesta a desastres más grandes del mundo.

El Código de Conducta, como la mayoría de los códigos profesionales, es voluntario. Establece diez principios que todos los actores humanitarios deben cumplir en su trabajo de respuesta a desastres. El código es autorregulado. TWB es un signatario y cumple el Código de Conducta.

1

Lo primero es el deber humanitario.

2

La ayuda prestada no está condicionada por la raza, el credo o la nacionalidad de los beneficiarios ni ninguna otra distinción de índole adversa. El orden de prioridad de la asistencia se establece únicamente en función de las necesidades.

3

La ayuda no se utilizará para favorecer una determinada opinión política o religiosa.

4

Nos empeñaremos por no actuar como instrumentos de política exterior del gobierno.

5

Respetaremos la cultura y las costumbres locales.

6

Trataremos de dar respuesta a las catástrofes utilizando las aptitudes y los medios disponibles a nivel local.

7

Se buscará la forma de hacer participar a los beneficiarios de programas en la administración de la ayuda de socorro.

8

La ayuda de socorro tendrá por finalidad satisfacer las necesidades básicas y, además, tratar de reducir en el futuro la vulnerabilidad ante los desastres.

9

Somos responsables ante aquellos a quienes tratamos de ayudar y ante las personas o las instituciones de las que aceptamos recursos.

10

En nuestras actividades de información, publicidad y difusión, reconoceremos a las víctimas de desastres como seres humanos dignos y no como objetos que inspiran compasión.

Para acceder a la versión en español del Código de Conducta completo, visite:
<http://www.ifrc.org/Global/Publications/disasters/code-of-conduct/code-spanish.pdf>

RECURSOS

Guía práctica en zonas de conflicto para traductores/intérpretes civiles y los que contratan sus servicios – AIIC, FIT y Red T – 2012

Dos páginas que describen los derechos y responsabilidades de los T/I y también de quienes contratan sus servicios. Recomendado para todos los contextos de conflictos, incluso para los T/I contratados por las fuerzas armadas. Disponible en 17 idiomas.

http://red-t.org/documents/T-I_Field_Guide_2012.pdf

Simposio sobre interpretación humanitaria de la Universidad de Monash – abril de 2016

<https://vimeopro.com/monasharts/humanitarian-interpreting>

Trabajar con intérpretes – vídeo

<https://www.youtube.com/watch?t=1&v=pVm27HLLiiQ>

Vídeos de formación básica para intérpretes– por Clarity Interpreting

Parte 1 (postura corporal; hablar en primera persona; nunca añadir, omitir o sustituir, cómo manejar una conversación secundaria)

<https://www.youtube.com/watch?v=3wg-qZjMhU4>

Parte 2 (aclaraciones, manejo de la sesión, tono, registro y

estilo) https://www.youtube.com/watch?v=9e_nIDJV-Lk&feature=relmfu

Principios éticos de traducción e interpretación - Highline Public Schools – 2008

Un curso de autoaprendizaje de 30 minutos sobre los principios claves de la interpretación y la traducción. No está adaptado para contextos humanitarios.

<http://www.speakyourlanguages.com/courses/selfstudy3/index.htm>

Habilidades claves para la interpretación - Highline Public Schools – 2008

Curso de autoaprendizaje de 30 minutos para intérpretes nóveles. Podría ser muy útil para mediadores culturales o con formación bilingüe. No está adaptado para contextos humanitarios.

<http://www.speakyourlanguages.com/courses/selfstudy1/index.htm>

La interpretación en el contexto de los refugiados – Módulo de estudio 3 - UNHCR

<http://www.unhcr.org/4d947e2c9.pdf>

Oportunidades de formación

InZone – CAS de Interpretación Humanitaria – Fecha límite de inscripción: sept 2017

<http://www.unige.ch/formcont/cashumanitarianinterpreting/>

Imagen de portada ©2015 Girdhari Bora para IntraHealth International.